

D. 2000 — 2406

[C — 2000/33072]

6. JULI 2000 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Ministerialerlasses vom 27. März 1979 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des Staates an der durch den Königlichen Erlass vom 4. Oktober 1976 über die Ständige Weiterbildung im Mittelstand der Deutschsprachigen Gemeinschaft geregelten Ständigen Weiterbildung

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996 und 6. Mai 1999;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997, 29. Juni 1998 und 14. Februar 2000;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 27. März 1979 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des Staates an der durch den Königlichen Erlass vom 4. Oktober 1976 über die Ständige Weiterbildung im Mittelstand der Deutschsprachigen Gemeinschaft geregelten Ständigen Weiterbildung, abgeändert durch die Erlasse vom 7. Juni 1983, 4. Juli 1984, 19. März 1984, 14. April 1989, 7. September 1990, 26. Juni 1991, 9. September 1992, 14. Oktober 1992, 8. April 1993, 24. Juni 1994 und 27. April 1995;

Aufgrund der Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 22. März 2000;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 15. Juni 2000;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass die in der mittelständischen Aus- und Weiterbildung gezahlten Lehrgelöhler ohne zeitliche Verzögerung eine substantielle Anpassung erfahren müssen, damit der Sozialfrieden in den Zentren für Aus- und Weiterbildung des Mittelstandes gewahrt bleibt;

In Erwägung der Tatsache, dass den Zentren für Aus- und Weiterbildung des Mittelstandes ohne zeitliche Verzögerung ein Zuschuss zu den Unterhaltskosten gewährt werden muss, um dringende sicherheitstechnische und energieeinsparende Unterhaltsarbeiten durchführen zu können;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 5, § 1, des Ministerialerlasses vom 27. März 1979 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des Staates an der durch den Königlichen Erlass vom 4. Oktober 1976 über die Ständige Weiterbildung im Mittelstand geregelten Ständigen Weiterbildung werden die Zeilen a) bis e) durch folgende Zeilen ersetzt:

«a) für eine Unterrichtsstunde in der Lehre: 856,- BEF bzw. 21,22 €

b) für eine Unterrichtsstunde in der Meisterausbildung: 952,- BEF bzw. 23,60 €

c) für eine Unterrichtsstunde in Sprachen: 952,- BEF bzw. 23,60 €

d) für eine Unterrichtsstunde in der Weiterbildung: 1.277,- BEF bzw. 31,66 €

e) für eine Unterrichtsstunde in der Umschulung: 1.277,- BEF bzw. 31,66 €»

Art. 2 - Artikel 13 desselben Erlasses wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Artikel 13

§ 1 - Den Zentren kann zur Tilgung der Kosten für die Miete von Gebäuden oder für die Inanspruchnahme von Räumlichkeiten, in denen mittelständische Aus- und Weiterbildungsaktivitäten veranstaltet werden, ein Zuschuss in Höhe von maximal 80 % der nachweisbaren Ausgaben gewährt werden.

Die Gewährung des Zuschusses erfolgt auf Vorlage eines schriftlich begründeten Antrags des Zentrums sowie des Entwurfs des Mietvertrags, des Nachtrags zum Mietvertrag oder der Vereinbarung über die Zurverfügungstellung von Räumlichkeiten.

Der Antrag des Zentrums muss mindestens vier Wochen vor der Inanspruchnahme des Gebäudes oder der Räumlichkeiten beim Institut für Aus- und Weiterbildung des Mittelstandes in kleinen und mittleren Unternehmen eingereicht werden und von dessen Verwaltungsrat genehmigt werden.

§ 2 - Der Erwerb oder der Bau von Gebäuden durch die Zentren kann wie folgt bezuschusst werden:

— Gewährung einer Kapitalsubvention, die 80 % der Globalinvestierung entspricht;

— Gewährung einer jährlichen Zusatzsubvention zur Kapital- und Zinstilgung der restlichen 20 % der Investierung.

Im Falle der Auflösung der Vereinigung ohne Erwerbzweck, die das Zentrum bildet, muss der Deutschsprachigen Gemeinschaft ein Betrag, der den im vorliegenden Absatz gewährten Subventionen entspricht, zurückerstattet werden.»

Art. 3 - Nach Artikel 15 desselben Erlasses wird ein Artikel 15*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 15*bis*

Zur Tilgung der Energie- und Unterhaltskosten kann das Zentrum je Unterrichtsstunde, die im Stadium der Lehre oder im Stadium der Ausbildung zum Betriebsleiter erteilt wird, eine Pauschale in Höhe von 20,- BEF bzw. 0,5 € gewährt werden.

Insofern die Räumlichkeiten oder das Gebäude, in dem der Unterricht organisiert wird, Eigentum des Zentrums sind, beträgt die im vorherigen Absatz erwähnte Pauschale 80,- BEF bzw. 1,98 €.»

Art. 4 - In Artikel 22, Absatz 1, desselben Erlasses wird vor der Zahl «19» die Zahl «15*bis*» eingefügt.

Art. 5 - Vorliegender Erlass wird am 1. Januar 2000 wirksam.

Art. 6 - Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 6. Juli 2000

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ
Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus
B. GENTGES

—
TRADUCTION

F. 2000 — 2406

[C - 2000/33072]

6 JUILLET 2000. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone modifiant l'arrêté ministériel du 27 mars 1979 fixant l'intervention financière de l'Etat dans la formation permanente réglée par l'arrêté royal du 4 octobre 1976 relatif à la formation permanente des Classes moyennes de la Communauté germanophone

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996 et 6 mai 1999;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, modifié par les décrets des 20 mai 1997, 29 juin 1998 et 14 février 2000;

Vu l'arrêté ministériel du 27 mars 1979 fixant l'intervention financière de l'État dans la formation permanente réglée par l'arrêté royal du 4 octobre 1976 relatif à la formation permanente des Classes moyennes de la Communauté germanophone, modifié par les arrêtés des 7 juin 1983, 4 juillet 1984, 19 mars 1984, 14 avril 1989, 7 septembre 1990, 26 juin 1991, 9 septembre 1992, 14 octobre 1992, 8 avril 1993, 24 juin 1994 et 27 avril 1995;

Vu l'avis de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, donné le 22 mars 2000;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 15 juin 2000;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les traitements versés aux professeurs dans la formation et la formation continue des Classes moyennes doivent sans délai faire l'objet d'une adaptation substantielle afin de garantir la paix sociale dans les centres de formation et de formation continue des Classes moyennes;

Considérant qu'un subside doit être accordé sans délai aux centres de formation et de formation continue dans les Classes moyennes pour leurs frais d'entretien afin qu'ils puissent réaliser des travaux d'entretien urgents visant l'amélioration de la sécurité et l'économie d'énergie;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 5, § 1^{er}, de l'arrêté ministériel du 27 mars 1979 fixant l'intervention financière de l'État dans la formation permanente réglée par l'arrêté royal du 4 octobre 1976 relatif à la formation permanente dans les Classes moyennes, le passage reprenant les litterae a) à e) est remplacé comme suit :

- « a) pour l'apprentissage : 856 F ou 21,22 € par heure de cours;
- b) pour la formation de chef d'entreprise : 952 F ou 23,60 € par heure de cours;
- c) pour les cours de langue : 952 F ou 23,60 € par heure de cours;
- d) pour la formation continue : 1.227 F ou 31,66 € par heure de cours;
- e) pour la reconversion : 1.227 F ou 31,66 € par heure de cours. »

Art. 2. L'article 13 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 13 - § 1^{er} - Une subvention s'élevant au maximum à 80 % des dépenses justifiables peut être accordée aux centres afin de couvrir les frais encourus pour la location des bâtiments ou l'occupation des locaux où sont organisées les activités de formation et de formation continue pour les Classes moyennes.

L'octroi de la subvention s'effectue sur présentation d'une demande écrite motivée introduite par le centre, du projet de bail, de l'avenant à celui-ci ou de l'accord relatif à la mise à disposition des locaux.

La demande du centre doit être introduite auprès de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME quatre semaines au moins avant l'occupation du bâtiment ou des locaux et être approuvée par le conseil d'administration de cet institut.

§ 2 - L'acquisition ou la construction de bâtiments par le centre peuvent être subventionnées par :

- l'octroi d'une subvention sous forme de capital équivalant à 80 % de l'investissement global;
- l'octroi d'une subvention annuelle supplémentaire pour amortir le capital et les intérêts relatifs aux 20 % restants de l'investissement.

En cas de dissolution de l'association sans but lucratif qui constitue le centre, la Communauté germanophone recevra un montant correspondant aux subventions visées au présent alinéa. »

Art. 3. Un article 15*bis*, rédigé comme suit, est inséré après l'article 15 du même arrêté :

« Article 15*bis* - Afin de couvrir les frais de consommation en énergie et d'entretien, un forfait de 20 F ou 0,5 € peut être alloué au centre pour chacune des heures de cours dispensées au stade de l'apprentissage ou de la formation de chef d'entreprise.

Dans la mesure où les locaux ou le bâtiment où sont organisés les cours, sont propriété du centre, le forfait prévu dans le précédent alinéa s'élève à 80 F ou 1,98 €. »

Art. 4. Dans l'article 22, alinéa 1, du même arrêté, le nombre « 15*bis* » est inséré avant le nombre « 19 ».

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2000.

Art. 6. Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 6 juillet 2000.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,

B. GENTGES

VERTALING

N. 2000 — 2406

[C — 2000/33072]

6 JULI 2000. — Besluit van de Regering tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 maart 1979 tot vaststelling van de financiële participatie van de Staat aan de door koninklijk besluit van 4 oktober 1976 betreffende de voortdurende vorming in de Middenstand van de Duitstalige Gemeenschap geregelde permanente vorming

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996 en 6 mei 1999;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO'S, gewijzigd bij de decreten van 20 mei 1997, 29 juni 1998 en 14 februari 2000;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 maart 1979 tot vaststelling van de financiële participatie van de Staat aan de door koninklijk besluit van 4 oktober 1976 betreffende de voortdurende vorming in de Middenstand van de Duitstalige Gemeenschap geregelde permanente vorming, gewijzigd bij de besluiten van 7 juni 1983, 4 juli 1984, 19 maart 1984, 14 april 1989, 7 september 1990, 26 juni 1991, 9 september 1992, 14 oktober 1992, 8 april 1993, 24 juni 1994 en 27 april 1995;

Gelet op het advies van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, gegeven op 22 maart 2000;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 15 juni 2000;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de wedden uitbetaald aan de leraren in de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand zonder verwijl wezenlijk moeten worden aangepast om de sociale vrede in de centra voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's te garanderen.

Overwegende dat een subsidie voor de onderhoudskosten onverwijld moet worden toegekend aan de centra voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's opdat zij dringende onderhoudswerken ter verbetering van de veiligheid en van de energiebesparing kunnen uitvoeren;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 5, § 1, van het ministerieel besluit van 27 maart 1979 tot vaststelling van de financiële participatie van de Staat aan de door koninklijk besluit van 4 oktober 1976 betreffende de voortdurende vorming in de Middenstand geregelde permanente vorming wordt de passus bevattende de litterae a) tot e) als volgt vervangen :

« a) voor de leertijd : 856 F resp. 21,22 € per lesuur;

b) voor de opleiding tot ondernemingshoofd : 952 F resp. 23,60 € per lesuur;

c) voor de taalleergangen : 952 F resp. 23,60 € per lesuur;

d) voor de voortgezette opleiding : 1.227 F resp. 31,66 € per lesuur;

e) voor de omscholing : 1.227 F resp. 31,66 € per lesuur. »

Art. 2. Artikel 13 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Artikel 13 - § 1 - Aan de centra kan een toelage van ten hoogste 80 % van de bewijsbare uitgaven worden toegekend om de kosten te dekken die voortvloeien uit de huur van de gebouwen of de bezetting van de lokalen waarin activiteiten i.v.m. de opleiding en de voortgezette opleiding van de Middenstand worden georganiseerd.

De toekenning van de toelage geschiedt op voorlegging van een schriftelijk gemotiveerde aanvraag van het centrum, van het ontwerp van het huurcontract, het aanhangsel aan het huurcontract of de overeenkomst over de terbeschikkingstelling van de lokalen.

Ten minste vier weken vóór de bezetting van het gebouw of van de lokalen dient de aanvraag van het centrum bij het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's te worden ingediend en door de beheerraad ervan te worden goedgekeurd.

§ 2 - De aanschaffing of de bouw van gebouwen door de centra kunnen worden gesubsidieerd door :

- de toekenning van een kapitaalsubsidie die 80 % van de totale investering niet mag overschrijden;
- de toekenning van een bijkomende jaarlijkse toelage die ertoe dient het kapitaal en de rente m.b.t. de overblijvende 20 % van de investering te dekken.

In geval van ontbinding van de vereniging zonder winstgevend doel die het centrum vormt, moet de Duitstalige Gemeenschap een bedrag worden terugbetaald dat gelijk is met de in dit lid vermelde toelagen.»

Art. 3. Na artikel 15 van hetzelfde besluit wordt een artikel 15*bis* ingevoegd dat luidt als volgt :

« Artikel 15*bis* : Om de energie- en onderhoudskosten te dekken kan het centrum, voor elke lesuur die in het stadium van de leertijd of van de opleiding tot ondernemingshoofd wordt verstrekt, een forfait van 20 F resp. 0,5 € worden toegekend.

Voor zover de lokalen of het gebouw waar het onderwijs wordt georganiseerd eigendom van het centrum zijn, bedraagt het in het voorafgaande lid vermelde forfait 80F resp. 1,98 €. »

Art. 4. In artikel 22, lid 1, van hetzelfde besluit wordt vóór het getal « 19 » het getal « 15*bis* » ingevoegd.

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking op 1 januari 2000.

Art. 6. De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit. Eupen, 6 juli 2000.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ
De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2000 — 2407 [2000/31312]

7 SEPTEMBER 2000. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot sluiting van de gewone zitting 1999-2000 van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatstructuur, inzonderheid op artikel 26, § 3,

Besluit :

Artikel 1. De gewone zitting 1999-2000 van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt gesloten.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 18 oktober 2000.

Door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Brussel, 7 september 2000.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek.

J. SIMONET

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2000 — 2407 [2000/31312]

7 SEPTEMBRE 2000. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale clôturant la session ordinaire 1999-2000 du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment l'article 26, § 3,

Arrête :

Article 1^{er}. La session ordinaire 1999-2000 du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 18 octobre 2000.

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Bruxelles, le 7 septembre 2000.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique.

J. SIMONET